

**UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO PUNO**

**ESCUELA DE POST GRADO**



**TESINA**

**"IMPORTANCIA DE LA LENGUA ORIGINARIA EN EL APRENDIZAJE  
DE LOS NIÑOS Y NIÑAS DEL V CICLO DE LA I.E.P. N° 72 140  
DE PUNCUCHUPA - CHUPA - 2010"**

**PRESENTADA POR:**

**MARIO CARCASI PILCO**

**PARA OPTAR EL TITULO DE:  
SEGUNDA ESPECIALIZACIÓN EN EDUCACIÓN  
INTERCULTURAL BILINGÜE**



**PUNO . PERÚ**

**2011**

UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO - PUNO	
BIBLIOTECA CENTRAL AREA DE TESIS	
Fecha Ingreso:	06 AGO 2014
Nº	00420

**UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO**

**ESCUELA DE POST GRADO**



**TESINA**

**“IMPORTANCIA DE LA LENGUA ORIGINARIA EN EL  
APRENDIZAJE DE LOS NIÑOS Y NIÑAS DEL V CICLO  
DE LA I.E.P. N° 72140 DE PUNCUCHUPA-CHUPA – 2010”**

**PRESENTADA POR:  
MARIO CARCASI PILCO**

**PARA OPTAR EL TITULO DE:**

**SEGUNDA ESPECIALIZACIÓN EN EDUCACIÓN INTERCULTURAL  
BILINGÜE**

**PUNO – PERÚ**

**2011**

**UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO-PUNO**

**ESCUELA DE POST GRADO**

**“IMPORTANCIA DE LA LENGUA ORIGINARIA EN EL APRENDIZAJE DE  
LOS NIÑOS Y NIÑAS DEL V CICLO DE LA I.E.P. N° 72140 DE  
PUNCUCHUPA – CHUPA – 2010”**

**TESINA**

**PRESENTADA POR:**

**MARIO CARCASI PILCO**

**PARA OPTAR EL TITULO DE:**

**SEGUNDA ESPECIALIZACIÓN EN EDUCACIÓN INTERCULTURAL**

**BILIGUE-EIB**

**APROBADA POR EL JURADO CONFORMADA POR:**

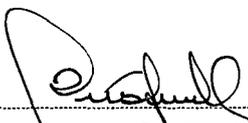
**PRESIDENTE**

  
: **Dr. Julio Adalberto TUMI QUISPE**

**PRIMER MIEMBRO**

  
: **M Sc. René Ismael PERCCA QUISPE**

**SEGUNDO MIEMBRO**

  
: **Lic. Luis Alberto CAIRA HUANCA**

**ASESOR DE TESINA**

  
: **Mg. Equicio Rufino PAXI COAQUIRA**

**PUNO PERU**

**2011**

## **DEDICATORIA**

Con todo cariño a mi familia, quienes con su comprensión, me brindaron el apoyo necesario en todo momento para concretizar mis estudios de segunda especialización en Educación Intercultural Bilingüe. A si mismo a toda la comunidad educativa de la IEP 72140 de Puncuchupa.

## **AGRADECIMIENTO**

Agradezco de manera muy especial al Proyecto Calidad y Equidad Intercultural KAWSAY de CARE PERÚ y a la Maestría en Lingüística Andina y Educación de la Universidad Nacional del Altiplano-Puno, por su orientación sistemática en el logro del presente trabajo de investigación; y por haberme formado en la Segunda Especialización en Educación Intercultural Bilingüe.

Asimismo, quiero darles las gracias a la Escuela de Post Grado de la Universidad Nacional del Altiplano que fortaleció mis capacidades y me encaminó por la senda de un buen profesional para servir mejor a los niños y niñas, por ende a la educación..

En forma particular a los profesores de la segunda Especialización en Educación Intercultural Bilingüe, quienes me orientaron toda mi formación y el tiempo que duró nuestra enseñanza-aprendizaje.

## ÍNDICE

DEDICATORIA .....	
AGRADECIMIENTO .....	
RESUMEN .....	
CH'UYANCHAYNIN .....	
INTRODUCCIÓN .....	

### CAPITULO I

#### PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

1.1.- Descripción del problema .....	1
1.2.- Definición del problema .....	3
1.2.1.- Pregunta General .....	3
1.2.2.- Preguntas Específicas .....	3
1-3.- Justificación de la investigación .....	4
1.4.- Objetivos de la investigación .....	5
1.4.1.- Objetivo General .....	5
1.4.2.- Objetivos Específicos .....	5

### CAPITULO II

#### MARCO TEORICO

2.1.-Antecedentes de la investigación .....	6
<b>2.2.- Base teórica .....</b>	<b>10</b>
2.2.1.- Lengua y sociedad .....	10
2.2.2.- Lengua y cultura .....	11
2.2.3.- La importancia de la lengua originaria para los niños y niñas .....	12
2.2.4.- Lengua originaria en la enseñanza aprendizaje .....	13
2.2.5.- Lengua originaria en la educación .....	14
2.2.6.- Factores negativos que influyen en la pérdida de la lengua originaria .....	16
2.2.7.- Factores legales positivos que influyen en la ponderación de la lengua originaria .....	17
2.2.8.-Estrategias metodológicas de enseñanza aprendizaje en la lengua originaria .....	21
2.3.- Glosario de términos .....	22

### **CAPITULO III**

#### **METODOLOGIA DE LA INVESTIGACION**

3.1.- Tipo y diseño de investigación.....	24
3.2.- Población de la investigación .....	24
3.3.- Ubicación y descripción de la población .....	26
3.4.-Sistema de variables: .....	27
3.5.- Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	28
3.6.- Plan de recolección y tratamiento de datos:.....	30

### **CAPITULO IV**

#### **RESULTADOS DE LA INVESTIGACION**

4.1.- Factores negativos que influyen en la pérdida de la importancia de la lengua originaria.....	31
4.2.- Factores positivos que influyen en la ponderación de la lengua originaria .....	34
4.3.- Estrategias metodológicas de enseñanza aprendizaje de la lengua originaria .....	37
4.4.- Tratamiento de la sesión de aprendizaje .....	40
CONCLUSIONES .....	43
RECOMENDACIONES .....	45
BIBLIOGRAFÍA .....	46
A N E X O S.....	47

## RESUMEN

El estudio trata de conocer la importancia que tiene la lengua originaria en el aprendizaje de los niños y niñas de la Institución Educativa Primaria N° 72140 de Puncuchupa, cuyo objetivo es identificar los factores negativos que influyen en la pérdida de la importancia de la lengua originaria en los niños y niñas, por ende en la región Puno, en las comunidades más alejadas, en el ámbito educativo no es nuevo que las consecuencias de la educación discriminadora y culturalmente asimiladora, que excluye históricamente a la cultura materna de los educandos dentro del sistema educativo.

El tipo y diseño de investigación es de tipo explorativo descriptivo dentro del enfoque cualitativo y no experimental; la población de estudio está representado por los niños y niñas del quinto ciclo, conformado por 19 alumnos, La recolección de datos se ha hecho a través de la observación y la escala actitudinal de Likert,

A pesar de las leyes y normas sociales que favorecen hoy la educación de los niños y niñas en su propio idioma y cultura, aún no es aplicado por los docentes, por esa razón que el Proyecto Educativo Regional concertado pone en manifiesto la afirmación cultural de la región hacia a la interculturalidad, lo que se viene plasmando en muchas Instituciones Educativas de la provincia de Azángaro con resultados positivos, la cual demuestra que la lengua originaria (quechua) juega un rol fundamental en el desarrollo de la capacidades de los educandos, si es que se enseña con estrategias metodológicas adecuadas. Las estrategias metodológicas nacen de la misma práctica social educativa de los educando e integra las capacidades comunicativas orales y escritas en el proceso educativo de los niños y niñas

## CH'UYANCHAYNIN

Kay wakichisqa qillqam, yachayta munan irqikunaq runa simipi yacha qayninmanta, kay yachay wasi N° 72140 de Puncuchupa nisqapi, Chaytam chuyançhayta munan ima mana allin ruraykunam runa simita chinkachin irqikunaq yachaqayninpi waliqla kananpaq. Chaytaqmi Puno suyupi mana aypay ayllukunapi ima, yachaqay ukhupi, chayqa ichaqa manan musuqchu nitaqmi kunallanchu kay runa simiq kawsayninkuna ñak'ariypi qhipaman churayqa, kay hathun wakichisqa yachaqaykuna ukhupiq.

Chay raykyu kay qillqa wakichisqa qhawarin pata patallanta imaynachus yachaqayninchiskuna tarikun chayta, chay t'aqwirytaqmi apakun phisqa ñiqin, suqta ñiqin yachaqaq wawakunapi ima. Llapantaqmi chunka isquninyuq qhari, warmi irqikunapi. Chay yachanapaqtaq kay ESCALA ACTITUDINAL Likert nisqa yachay sapa rurayninpi.

Chaymantapis runa simipi, kawsaypi ima wakichisqa yachaqay qillqakunapis, manan hunt'a'kunchu nitaqmi yachachiqkunapis yasukunchu. Chayraykun Proyecto Educativo Regional concertado nisqa wakichiy qillqa huqarikun kay runa simipi kawsayninpi ima, chaytaqmi nin ñawpaq kawsaykuna chaninchakuchun kay yachaqayninchik ukhupi nispa, hinam chay aparikuchkan achka yachay wasikunapi Azángaro suyupi, chaykunataqmi chaninman taripachkan chaypin niyta atinchiq runa simiqa allinta t'aqwirin wawakunanq yachayninta kawsaynichik ukhupi. Wawakunaq yachaqay ñanninkunaqa kikin rurayninmanta, kawsayninmanta ima huqarikun, chaytaqmi huntakun yuyaychakuyninwan, rimaninpi, qillqayninpi, ñawinchayninpi ima.

## INTRODUCCIÓN

La presente tesina titulada "Importancia de la lengua originaria en el aprendizaje de los niños y niñas de la IEP N° 72140 de Puncuchupa". Es una investigación que se centra en la exploración y descripción de la importancia de la lengua materna de los educandos, en situaciones reales de expresión y comunicación en su entorno y otras a la suya. Especialmente dentro: del aula, Institución Educativa, familiar y social; de la misma manera en la enseñanza aprendizaje que permite una interacción dinámica en el desarrollo de las actividades educativas que favorecen a la labor del docente.

El presente se nutre de las diversas fuentes bibliográficas, como por otro lado de las propias vivencias de los niños y niñas, para lo cual es fundamental contar con métodos y materiales propios para la enseñanza aprendizaje. Lo que nace de la misma practica social dinámica y dialéctica, enlazada en la educación comunitaria holística hacia la interacción de continuos cambios, de la que el educador debe legitimizarse con la educación de los niños y niñas en base desde su propia cultura materna.

Esta tesina esta organizada por capítulos y consta: primer capitulo expone el problema materia de investigación y los objetivos, segundo capitulo esta el marco teórico relacionada a la importancia de la legua originaria, tercer capitulo la metodología de la investigación y en el cuarto capitulo expone los resultados de la investigación. Finalmente las conclusiones y recomendaciones.

## **CAPÍTULO I**

### **PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN**

#### **1.1.- Descripción del problema**

Al plantearnos un problema como lo nuestro es necesario partir de la procedencia de nuestros orígenes culturales, para proyectarnos hacia donde vamos o queremos ir. Es un punto de partida importante para no tener una visión miope como en los últimos tiempos difíciles que caminamos sin conocer nuestro rumbo, es lógico con resultados negativos.

Al hablar de la lengua originaria, por ende de la cultura andina, no hablamos de la cultura única sino de diversas culturas andinas bajo sus variados lazos culturales y matices cuyos denominadores comunes son ejes de su desarrollo. Nuestra región Puno provincia de Azángaro y distrito de Chupa y la institución educativa Primaria N° 72 140 de Puncuchupa está enmarcada dentro de esa realidad.

La educación actual en la Región puno, especialmente en la escuela rural muestran diferencias, las mismas que son dificultades en el aprendizaje. Así el DCN aplicado unidireccionalmente se desarticula del

contexto cultural de la comunidad, a pesar de que es abierto y flexible de ser adaptado a la realidad de la zona lo que no hacen los educadores. En cuanto al uso del material educativo emanado del MED, como textos son foráneos por lo que no tienen mucha utilidad en nuestra realidad, porque, poco o nada ayuda al aprendizaje de los niños y niñas.

En la IEP de Puncuchupa hay una gran demanda de los padres de familia para que sus hijos aprendan a leer, escribir y comunicarse en castellano, sin embargo existe una gran problemática en los niños y niñas por que, no pueden aprender directamente el castellano por el que es cuan importante la lengua originaria y desde luego enseñar la lengua castellano y no en castellano, a los niños y niñas quechuas en la IEP N° 72140 para superar dichos obstáculos.

Nuestros niños y niñas de la IEP 72140 de Puncuchupa se caracterizan por encontrarse en zona rural, con la lengua materna el quechua y sus componentes simbólicos y lingüísticos de ese idioma, su forma de ver el espacio, tiempo ecosistema, cosmovisión, etc., son sus antecedentes lo practican y lo viven con sus forma de ver el mundo y su ritualidad, sin embargo la información de la educación en castellano con la política de la homogenización cultural y lingüística del Perú, para garantizar la unidad nacional del país no es pertinente.

Cabe mencionar que en Puno particularmente en las escuelas de Azángaro, se han desarrollado experiencias educativas importantes que sirven de antecedentes. Estas se dieron con GTZ alemana en Puno, PEEB Proyecto especial de Educación Bilingüe, el proyecto era,

Educación Rural Andina, CARE PERÚ; también con anterioridad a estos proyectos las experiencias se dieron con personalidades y docentes importantes como Manuel Z. Camacho, María Asunción Galindo, José Antonio Encinas y el Ministerio de Educación.

En la IEP N° 72140 se viene aplicando el cuaderno T'ika de quechua y básico I e Intermedio II en la lengua castellano como material contextualizado. Las que fueron elaboradas con la participación de los docentes y el equipo de facilitadores de CARE PERÚ, diferenciados por niveles de aprendizaje del castellano.

## **1.2.- Definición del problema**

### **1.2.1.- Pregunta General**

¿Cuál es la importancia que tiene la lengua originaria en el aprendizaje de los niños y niñas de 5to y 6to grados de la IEP N° 72140 de Puncuchupa?

### **1.2.2.- Preguntas Específicas**

- ¿Cuáles son los factores negativos que influyen en la pérdida de la importancia de la lengua originaria en los niños y niñas de 5to y 6to grados de la IEP N° 72140 de Puncuchupa?
- ¿Cuáles son los factores positivos que influyen en la ponderación de la importancia de la lengua originaria en los niños y niñas de 5to y 6to grados de la IEP N° 72140 de Puncuchupa?

- ¿Qué estrategias de enseñanza aprendizaje se pueden desarrollar para ponderar la importancia de la lengua originaria en los niños y niñas de 5to y 6to grados de la IEP N° 72140 de Puncuchupa?

### **1.3.- Justificación de la investigación**

Conocer la importancia de la lengua originaria para los niños y niñas de 5to y 6to grados de la IEP N° 72140 de Puncuchupa y tener un dominio de su lengua materna es mucha importancia para desarrollar habilidades en todas las áreas; y por otro lado es necesario identificar los factores que influyen positiva o negativamente en el aprendizaje de la lengua originaria, luego se puede determinar la predisposición por aprender una segunda lengua, como el castellano.

Precisamente para superar este problema es necesario aplicar estrategias metodológicas pertinentes para que nuestros alumnos puedan aprender mejor los conocimientos. y valores culturales en su lengua originaria; por otra parte este trabajo servirá para mejorar las actividades de enseñanza-aprendizaje del maestro quien debe tomar en cuenta la importancia que tiene la lengua originaria en el desarrollo de las capacidades del educando.

El presente trabajo desde ya compromete al docente en recuperar y usar como lengua instrumental la lengua originaria; por otro lado, motiva e incentiva el compromiso del docente en el quehacer de la investigación.

## **1.4.- Objetivos de la investigación**

### **1.4.1.- Objetivo General**

- Diagnosticar la importancia que tiene la lengua originaria en el aprendizaje de los niños y niñas de 5to y 6to grado de la IEP N° 72140 de Puncuchupa durante el año académico del 2010.

### **1.4.2.- Objetivos Específicos**

- Identificar los factores negativos que influyen en la pérdida de la importancia de la lengua originaria en los niños y niñas de 5to y 6to grado de la IEP N° 72140 de Puncuchupa.
- Identificar los factores positivos en la ponderación de la importancia de la lengua originaria en los niños y niñas de 5to y 6to grado de la IEP N° 72140 de Puncuchupa.
- Proponer estrategias de enseñanza aprendizaje para otorgar la importancia de la lengua originaria en los niños y niñas de 5to y 6to grado de la IEP N° 72140 de Puncuchupa.

## **CAPÍTULO II**

### **MARCO TEÓRICO**

#### **2.1.-Antecedentes de la investigación**

En la comunidad referida no se encuentra antecedentes sobre el tema, por lo que se ha visto salir fuera y lo que se ha podido encontrar es el trabajo relacionado con el tema de la "Universidad Andina Néstor Cáceres Velásquez" de Dionisio Condori Cruz, cuyo título es **EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL EN LA REGIÓN Puno 2010**, llegando a la siguiente conclusión:

El concepto de interculturalidad que disponemos son dos maneras construir mediante un análisis especulativo o mediante un análisis explicativo o científico. Nosotros hemos optado por el segundo tipo de construcción y, para ello, hemos recopilado informaciones directa o indirectamente sobre los principales discursos que existen hoy en el Perú.

**COMENTARIO:** De acuerdo a las experiencias diarias que sopesamos en la realidad educativa. Es un tema de análisis para poder entender de la importancia de la lengua originaria o materna para pasar a aprender una segunda lengua como el castellano.

Otro antecedente: escrito por Aquilino Alvarado Bonificiaco, cuyo título es **USO DE LA LENGUA QUECHUA EN EL DESARROLLO CURRICULAR DE LOS ESTUDIANTES DEL CUARTO SEMESTRE DEL INSTITUTO NORMAL SUPERIOR EN EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE DE CARACOLLO 2007**, llegando a la siguiente conclusión.

Referente a la lengua materna, se determinó que la mayoría de los estudiantes conocen la lengua originaria, entonces solamente falta de una motivación positiva para desarrollar y fortalecer la lengua contrariamente siempre tienen esa mentalidad de subvaloración de la lengua quechua.

**COMENTARIO:** Efectivamente en cuanto se refiere a la lengua materna el quechua es con el que piensan y se desarrollan, interrelacionarse con su entorno, del que es sumamente importante para el estudiante de manera que pueda desenvolverse con naturalidad.

Resulta importante la exposición de un docente que manifiesta: **La importancia de la lengua materna no puede ser minusvalorada, toda vez que está íntimamente relacionada con nuestra personalidad y entorno.** De hecho, algunas disciplinas lingüísticas ponen de manifiesto el lugar central que tiene, tal como la psico-lingüística que estudia la relación entre lengua y mente, la neuro-lingüística, que estudia la que existe entre lengua y cerebro, la etno-lingüística que trata sobre la conexión entre lengua y etnia, o la socio-lingüística que versa sobre el nexo entre lengua y sociedad. De ahí que toda lengua, desde la más hegemónica hasta la más amenazada de extinción, sea vehículo de expresión e identificación personal mediante la cual el individuo piensa,

siente, imagina y verbaliza, estableciéndose así un lazo indisoluble entre personalidad y lenguaje.<sup>1</sup>

El profesor Antonio Girón López, al referirse a la lengua como instrumento de aprendizaje escolar, afirma: "La lengua materna juega un papel fundamental en el proceso de enseñanza-aprendizaje de los alumnos y las alumnas de educación primaria bilingüe en el sentido de que para apropiarse del conocimiento en cualquiera de las áreas previstas en el currículum educativo implica comprender, en gran medida, el discurso en que se expresa cada una de esas parcelas del conocimiento. Gran parte del proceso de enseñanza y aprendizaje que se fomenta en el salón de clases se lleva a cabo empleando la lengua, ya sea oral o escrito. Como sabemos, los docentes proporcionan un conjunto de informaciones, explicaciones, exposiciones y recomendaciones a los educandos con el fin de fomentar adecuadamente el desarrollo y la práctica de los procesos cognoscitivos del alumnado, utilizando para este proceso el sistema de signos lingüísticos. Además, los niños que asisten a la escuela llevan consigo un conjunto de experiencias y conocimientos que los expresan en su lengua materna debido a que es su principal y único medio de comunicación que tienen para manifestar su cúmulo de conocimientos y comunicarse con los demás. Enseñar y aprender es básicamente un proceso de comunicación entre los educandos y el docente y entre los mismos alumnos. La comunicación permite a los actores educativos interactuar, conversar e intercambiar puntos de vista en el salón de

---

<sup>1</sup> Ramírez, Ronald: 2010. Educadores Asociados.

clases. El aprendizaje es un largo y complejo proceso de construcción del conocimiento que el niño lleva a cabo conversando con los demás y consigo mismo a través del uso del lenguaje, utilizando como un instrumento mediador en sus interacciones sociales. El empleo de la lengua en el proceso educativo permite, en gran medida, la internalización de los conocimientos, que supone la incorporación al plano individual (intrapsicológico) de lo que previamente ha pertenecido al ámbito de nuestras interacciones con los demás (interpsicológico). La internalización hace referencia a la reconstrucción interna de una operación externa (Vygotski, 1979). Dicho en otros términos, en el desarrollo cultural del niño, toda función aparece dos veces: primero, en el ámbito social (entre personas), y posteriormente, en el ámbito individual (en el interior del propio niño). Cuando hablamos del aprendizaje escolar, el desarrollo cognitivo del niño, primero ocurre en el ámbito escolar a través de sus interacciones con el profesor y con sus compañeros, y como resultado de su encuentro con los demás, se apropia de los nuevos aprendizajes; todo ello es posible llegar a ese plano empleando la lengua como instrumento central para apropiarse de los significados de las actividades escolares. La lengua materna es, pues, un elemento muy importante en el proceso educativo por el hecho de que permite capturar la esencia de los saberes escolares y llegar a la comprensión real y crítica de los conocimientos que se transfieren y aprenden en la escuela. El lograr la comprensión efectiva de los contenidos de la enseñanza no sólo hace crecer y ampliar el conocimiento, sino también le permite al educando ser más consciente

de las cosas que hace tanto en la escuela como en su vida cotidiana, y de las cosas que afectan o favorecen una vida armónica y democrática. Empero, sólo se logran asimilar esas cuestiones empleando la lengua materna (ya sea oral o escrita). Difícilmente el niño puede llegar a ser consciente por sí mismo sin la intervención y orientación de los demás; esta colaboración o ayuda se lleva a cabo, en gran medida, usando la lengua materna (oral o escrita); somos conscientes cuando otras personas nos dicen (lengua oral) lo que es importante, por ejemplo, conservar la cultura, la lengua o que es necesario organizarnos y luchar para cambiar algunas cosas que afectan nuestra vida, etc.; y también cuando leemos libros nos hace consciente (lengua escrita), siempre y cuando logremos comprender el contenido de lo que leemos. En este sentido, el uso de la lengua materna en el proceso de enseñanza-aprendizaje permite a los educandos lograr un aprendizaje significativo y percibir las injusticias sociales –cuando el docente aborda de manera crítica los contenidos curriculares– y reflexionar acerca de múltiples temas que se abordan en el aula”.<sup>2</sup>

## **2.2.- Base teórica**

### **2.2.1.- Lengua y sociedad**

La lengua dentro de una sociedad de acuerdo a su desarrollo cultural, es el conjunto ordenado sistemático de formas orales, escritos y grabados que sirven para la comunicación en las personas que construyen una comunidad lingüística, dentro de una

---

<sup>2</sup> Giron, Antonio: Ford Ciezas.Edu.mx. /downloads/1er\_e\_06

sociedad en una determinada época de la historia de interacción social.

Lengua, hablando de una manera informal puede decirse que es lo mismo que un idioma aunque el termino tiene mas el dignificado de lengua oficial o dominante de un pueblo o nación, por lo que a veces resulta sinónimos las expresiones lengua española o idioma español. Ay lenguas que se hablan en distintos países; como el árabe, el ingles, el español o el francés. En estos casos aunque la lengua sea la misma, existen ciertas variaciones léxicas, fónicas y sintácticas menores por motivos históricos estrictamente evolutivos, aunque todo los hablantes se entienden entre si.

### **2.2.2.- Lengua y cultura**

A la hora de plantearnos las conexiones entre lengua y cultura, el aspecto que centra nuestro interés es el de la "competencia sociolingüística" -que también podría llamarse "sociocultural"-, que ha venido siendo definida como el conocimiento de las reglas sociolingüísticas y culturales que hacen que las contribuciones sean apropiadas a los contextos.

Las reglas culturales que intervienen en la competencia sociolingüística / cultural no se refieren, se entiende, a la cultura "legitimada", a la gran "Cultura", sino a la cultura con "ce

minúscula": a todo el substrato que hace que los hablantes de una lengua entiendan el mundo, actúen sobre el mundo e interactúen comunicativamente de un modo "culturalmente" similar. Es esa cultura que observamos en los demás y que nos permite decir: "Lo ha dicho de una manera muy inglesa", "Eso sólo lo puede entender un francés", "Ese gesto es el que hacen los americanos al despedirse". En otras palabras, la cultura que está ligada indisociablemente a la lengua es una zona de intersección común a todos los hablantes de esa lengua, la zona en que las variables individuales carecen de importancia, la zona de lo compartido, de lo contextualizado.

### **2.2.3.- La importancia de la lengua originaria para los niños y niñas**

Afortunadamente, aún están vivas muchas lenguas originarias, que expresan la identidad de los pueblos, concentran lógicas de razonamiento y formas de comportamientos hacia diferentes ámbitos; aquí radica la importancia de identificar las percepciones de las personas, hacia las lenguas originarias.

También se pueden evidenciar los resultados de la educación castellanizada, los jóvenes no hablan, escriben o entienden alguna lengua originaria y si lo hacen son sólo palabras o frases sueltas, a pesar de estar en vigencia la Educación Intercultural Bilingüe (EIB), la cual rige únicamente para el área

rural a excepción de algunos raros casos en que se practica la educación bilingüe en colegios urbanos.

La generación de políticas y estrategias prácticas que incidan en la recuperación de lenguas originarias sería de alta importancia, en un escenario multiétnico como el de Puno; puede ser apropiado estandarizar, por regiones, alguna lengua para el manejo colectivo y mantener el nexo con la cultura originaria, sin embargo hay una tendencia fuerte hacia la aculturación y predisposición irreflexiva, a entrar de lleno en la globalización.

En el Perú se hace necesario promover la EIB de doble vía y aprovechar la percepción positiva que tienen los jóvenes de su lengua materna, que derivaría en la adopción del idioma como lengua cotidiana, existe el escenario para hacerlo y una coyuntura a favor, solo falta voluntad política y capacidad económica para cristalizar tal iniciativa.

#### **2.2.4.- Lengua originaria en la enseñanza aprendizaje**

Es básicamente un programa de inmersión en la lengua de herencia, en la que el maestro es un hablante nativo sin formación específica para la enseñanza de su lengua y en la que el aprendiz tiene un rol sumamente activo ya que es quien va a demandar lo que desea aprender mediante la elicitación lingüística monolingüe. Es decir, que a partir de expresiones básicas (lo que desde las

lenguas extranjeras, denominamos, lengua del aula o classroom language) aprenderá a demandar significados, frases y palabras para comunicarse en la lengua de herencia.

A este esquema básico del programa (Hinton, 2002) le hemos agregado algunas consideraciones producto de nuestra formación (somos un equipo de profesores de inglés, y de profesores y alumnos de letras con inclinación a la formación sociológica) y experiencia docente, además de las experiencias básicas de aprendizaje de croata y guaraní que se han realizado hasta al momento.

#### **2.2.5.- Lengua originaria en la educación**

La Educación Bilingüe intercultural se ofrece en todo el sistema educativo:

Promueve la valoración y enriquecimiento de la propia cultura, el respeto a la diversidad cultural, el diálogo intercultural y la toma de conciencia de los derechos de los pueblos indígenas y de otras comunidades nacionales y extranjeras. Incorpora la historia de los pueblos, sus conocimientos y tecnologías, sistemas de valores y aspiraciones sociales y económicas.

Garantiza el aprendizaje en la lengua materna de los educandos y del castellano como segunda lengua, así como el posterior aprendizaje de lenguas extranjeras.

Determina la obligación de los docentes de dominar tanto la lengua originaria de la zona donde laboran como el castellano.

Asegura la participación de los miembros de los pueblos indígenas en la formulación y ejecución de programas de educación para formar equipos capaces de asumir progresivamente la gestión de dichos programas.

Preserva las lenguas de los pueblos indígenas y promueve su desarrollo y práctica.

Como se puede observar, se cree que la EIB debe ser solo una educación para indígenas. No se piensa en una educación bilingüe de doble vía. Se concibe una EIB en la que solo se contemplan los casos donde la lengua indígena es la L1 y el castellano la L2. No se tiene presente que debido a los distintos procesos socioculturales y económicos en los que se ven inmersos los educandos de los pueblos indígenas, el monolingüismo en lengua indígena resulta cada vez más escaso y es común encontrar comunidades en las que son dos las lenguas maternas de los niños aunque una es la lengua en la que tienen mayor

fluidez y usan en la mayoría de las funciones comunicativas cotidianas, y por ello es una la lengua de uso predominante. No se toman en cuenta los casos en los que los pueblos indígenas han perdido la lengua indígena y quieren, en un proceso de reafirmación cultural, re aprenderla y piden que esta sea enseñada con metodología de segunda lengua.

#### **2.2.6.- Factores negativos que influyen en la pérdida de la lengua originaria**

- La transmisión intergeneracional del idioma.
- El número absoluto de hablantes.
- La proporción de hablantes dentro de la población total.
- Los cambios en dominios de uso de la lengua.
- Respuesta a los nuevos dominios y medios de comunicación
- Los materiales para la enseñanza del idioma y la alfabetización  
Materiales para la educación y la instrucción de la lengua
- Las actitudes y políticas gubernamentales e institucionales hacia las lenguas incluyendo el estado oficial y uso
- Las actitudes de los miembros de la comunidad hacia su propia lengua
- Tipo y calidad de la documentación.

## **2.2.7.- Factores legales positivos que influyen en la ponderación de la lengua originaria**

### **Constitución Política del Perú**

#### **Art. 2 Toda persona tiene derecho**

19. A su identidad etnia y cultura. El Estado reconoce y protege la pluralidad etnia y cultura de la nación

### **Nueva Ley General de Educación**

#### **Art. 19. Educación de los pueblos indígenas**

De conformidad con lo establecida con los tratados internacionales sobre la Constitución Política y la presente Ley. El Estado reconoce y garantiza el derecho de los pueblos indígenas a una educación de condiciones de igualdad con resto de la comunidad nacional. Para ello establece programas especiales que garanticen igualdad de oportunidades y equidad de género en el ámbito rural y donde sea pertinente.

### **Ley para la Educación bilingüe intercultural n° 27818**

#### **Art. 1: El estado y el reconocimiento de la diversidad cultural**

El Estado reconoce la diversidad cultural peruana como un valor y fomenta la Educación Bilingüe Intercultural en las regiones donde habitan los pueblos indígenas. Para tal efecto el Ministerio de educación diseña el Plan nacional de educación Bilingüe Intercultural para todos los niveles y modalidades de la educación

nacional, con la participación efectiva de los pueblos indígenas en la definición de estrategias metodológica y educación en lo que corresponda.

### **Declaración Universal de los Derechos Humanos**

**Art. 29 inciso C.** Inculcar al niño el respeto de sus padres, de su propia identidad cultural de su idioma y de su valores los valores nacionales del país en que vive del país de que sea originario y de las civilizaciones distintas de la suya.

### **El Proyecto Curricular Regional Puno**

Es un proyecto de afirmación cultural y dialogo intercultural que pretende artículos una respuesta educativa institucional alternativas que se opone a la integración y asimilación en una supuesta "cultura universal" mono culturalmente pre determinante, desde una visión que implica la creación de un marco de convivencia multilingüe e intercultural que asume lo universal desde lo propio, desde la concepción y los saberes propios del mundo andino para, a partir de allí, posibilitar un intercambio y negociación con otras culturas ajenas hacia una sociedad con equidad, justicia e igualdad en base a sus propias necesidades y demandas.

### **CARACTERÍSTICAS DEL PCR**

Las características del PCR, están íntimamente ligadas a los fines y son las siguientes:

**Holístico y Transdisciplinario:** En cuanto asume la realidad global y multidimensionalmente, es decir como un conjunto que contiene aspectos diversos ligados orgánicamente entre sí, el PCR propugna la intercomunicación y disolución de fronteras teóricas, conceptuales y prácticas entre las diferentes disciplinas, dentro de un proceso denominado como transdisciplinariedad.

**Comunitario y Espiritual:** El proyecto curricular revalora y se afirma en la condición social del ser humano comunitario y espiritual, que se desarrolla a partir de la relacionalidad con y entre los seres de la Pachamama.

**Intra e Intercultural:** En tanto que revalora, fortalece y desarrolla la matriz cultural andina, propugnando su conocimiento, recreación y desarrollo, también propugna el desarrollo de competencias interculturales para interrelacionarse con otros grupos culturales y apropiarse de elementos de otras culturas que considera valiosos para su desarrollo individual y colectivo.

**Multilingüe (Aimara, Quechua, Castellano, Lengua Extranjera):** En el contexto multilingüe de la región, el PCR considera la educación bilingüe tanto para los estudiantes vernáculo hablantes como para los castellano hablantes y la enseñanza de una lengua extranjera, como instrumentos de aprendizaje de conocimientos y como herramientas de comunicación intercultural.

**Basado en la Investigación:** Su construcción y desarrollo se afirma en el conocimiento de la realidad regional y la producción permanente de conocimiento en las diferentes áreas del saber, que permita el enriquecimiento de los saberes curriculares y la formación de los alumnos sobre la base de su propia prospección, argumentación y descubrimiento.

**Emergente por Necesidades Socioculturales:** Responde a las necesidades y demandas actuales de los actores educativos socioculturales.

**Participativo y concertado en todos los procesos:** La participación y concertación curricular en todos los procesos es la mejor garantía de la fortaleza y enriquecimiento permanente del proyecto curricular regional, que convierte a los actores sociales de sujetos pasivos de la educación en los protagonistas del hecho educativo.

### **Áreas Transversales**

Las áreas transversales del PCR, son elementos que están presentes en todas y cada una de las áreas curriculares, dándole sentido, perspectiva y coherencia entre sí a los saberes de las diferentes áreas del PCR, pero además están presentes como áreas de saberes con la finalidad de garantizar su propio desarrollo en el proceso de tratamiento curricular. Estas áreas

transversales son: Afirmación Cultural e Investigación y Creatividad.<sup>3</sup>

### **2.2.8.-Estrategias metodológicas de enseñanza aprendizaje en la lengua originaria**

El primer paso consiste en que el docente, al reconocer a la lengua; las prácticas cotidianas, las celebraciones y rituales, las formas de organización, la producción y uso de bienes materiales, artísticos y tradiciones, entre otros, como elementos portadores y transmisores de la cultura, considere entonces elegir alguna situación o evento que pueda representar puntos de unión y de confluencia de significados para los integrantes del grupo a partir de cada cultura y lengua.

Para aquellos docentes que pertenezcan al grupo originario en cuestión puede resultar relativamente más fácil, aunque es necesario reconocer que nadie es un total conocedor de su cultura. En tanto que aquellos docentes que no pertenezcan al grupo implicará una labor de investigación con sus propios alumnos, los padres de familia y la comunidad en su conjunto.

Estos elementos pensados en y desde la lengua y la cultura representarán algunos puntos nodales. Estos posibilitan entonces,

---

<sup>3</sup> DREP 2009: Proyecto Currilar Regional.

hacer cortes en la realidad cultural para acercarse a ella y aprehenderla en sus más profundos significados.

### **2.3.- Glosario de términos**

**Lengua:** Es el conjunto de palabra y expresiones de u pueblo o nación; también se le conoce con el nombre de idioma.

**Cultura:** Es el conjunto de conocimientos propios de una sociedad, de una persona como resultado de desarrollo de la persona humana.

**La importancia de la lengua originaria para los niños y niñas:** Afortunadamente, aún están vivas muchas lenguas originarias, que expresan la identidad de los pueblos, concentran lógicas de razonamiento y formas de comportamientos hacia diferentes ámbitos; aquí radica la importancia de identificar las percepciones de las personas, hacia las lenguas originarias.

**Lengua originaria en la enseñanza aprendizaje:** Es básicamente un programa de inmersión en la lengua de herencia, en la que el maestro es un hablante nativo sin formación específica para la enseñanza de su lengua y en la que el aprendiz tiene un rol sumamente activo ya que es quien va a demandar lo que desea aprender mediante la elicitación lingüística monolingüe.

**Lengua originaria en la educación:** Garantiza el aprendizaje en la lengua materna de los educandos y del castellano como segunda lengua, así como el posterior aprendizaje de lenguas extranjeras. Determina la obligación de los docentes de dominar tanto la lengua originaria de la zona donde laboran como el castellano.

**Estrategias metodológicas de enseñanza aprendizaje en la lengua originaria:** Para aquellos docentes que pertenezcan al grupo originario en cuestión puede resultar relativamente más fácil, aunque es necesario reconocer que nadie es un total conocedor de su cultura. En tanto que aquellos docentes que no pertenezcan al grupo implicará una labor de investigación con sus propios alumnos, los padres de familia y la comunidad en su conjunto.

**Segunda lengua:** Se denomina **segunda lengua** o **L2** a cualquier idioma aprendido, además de la lengua materna, después de haber adquirido la primera. Esta segunda lengua se adquiere con fines de conveniencia, por necesidad (en el caso de inmigrantes) o, más comúnmente, para utilizarla como lingua franca. En algunos países tradicionalmente se llama a las materias escolares relacionadas con adquisición de segunda lengua **lengua extranjera**.

## **CAPÍTULO III**

### **METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN**

#### **3.1.- Tipo y diseño de investigación**

El tipo y diseño de investigación es de tipo explorativo descriptivo dentro del enfoque cualitativo y no experimental.

#### **3.2.- Población de la investigación**

##### **Población**

La población está conformada por la totalidad de los niños y niñas del V ciclo de la IEP de Puncuchupa del distrito de Chupa, provincia de Azángaro. Para el presente trabajo de investigación se tomó en cuenta a todos los educandos del ciclo indicado, conformado por el quinto y sexto grado.

## Muestra

Como muestra se tiene a los niños y niñas de 5to y 6to grado que hacen un total de 19 alumnos, entre niños y niñas.

### CUADRO N° 01

#### ALUMNOS DEL V CICLO DE PRIMARIA DE LA IEP PUNCUCHUPA

AÑO: 2010

GRADOS	NÚMERO DE ALUMNOS		TOTAL
	NIÑOS	NIÑAS	
Quinto	06	03	09
Sexto	08	02	10
<b>TOTAL</b>	14	05	19

FUENTE: Registro de asistencia del docente.

ELABORACIÓN: Ejecutor .

### **3.3.- Ubicación y descripción de la población**

La Institución Educativa Primaria N° 72140 de Puncuchupa se encuentra ubicado en el Distrito de Chupa, Provincia de Azángaro del departamento de Puno, su población comunal es quechua hablante y se dedican a la agricultura y a la ganadería.

El distrito de Chupa, se ubica en la parte nor-oriental del departamento de Puno, su territorio comprende áreas localizadas en la zona del Lago de Arapa y altiplanicie, el 47 % de su territorio constituye pastos naturales lo cual le confiere una vocación productiva principalmente pecuaria.

En cuanto a la distribución de la población, es predominante rural (92 %), el principal rubro productivo es la actividad pecuaria, especialmente de vacunos (cría y recría), y ovinos. Otros productos importantes derivados de la ganadería son el queso andino, las fibras, pergaminos, charqui y chalonga, los cuales son comercializados semanalmente en la feria ganadera y comercial que se realiza los días viernes y domingos. En el sector agrícola es importante la producción de papa, cebada, quinua, habas, cañihua y otros tubérculos andinos.

Esta situada a 3842 m.s.n.m y a 15° 58' 10" latitud sur y 69°59'20" longitud oeste.

Extensión superficial: 210.00 km<sup>2</sup>. Población: 10,428 habitantes.  
Capital: Chupa Categoría: Pueblo Creación: Decreto Supremo Fecha: 02  
de mayo de 1,854

### **SITUACION GEOGRAFICA.**

Está situado en la región la sierra: a 15° 58' 10" latitud sur y 69°59'20" longitud oeste del meridiano de Greenwich.

**LIMITES.** El distrito de Chupa limita por el Norte con losa distritos de San Juan de Salinas y Pedro Vilcapaza, por el Sur con Lago de Arapa, por el Este con la provincia de Huancané y por el Oeste con el distrito de Arapa.

**TOPONIMIA DE CHUPA.** La denominación de Chupa proviene de la pequeña cadena de cerros que se prolongan hacia el Lago Arapa a manera de península o Chupa (vocablo quechua)

#### **3.4.-Sistema de variables:**

<b>VARIABLES</b>	<b>INDICADORES</b>
<b>Variable en estudio:</b>  Importancia de la lengua originaria	<ul style="list-style-type: none"><li>• Actitud frente a la lengua.</li><li>• Uso instrumental de la lengua.</li><li>• Enseñanza de la lengua.</li></ul>

### 3.5.- Técnicas e instrumentos de recolección de datos

Conforme a la elección del tipo de investigación y por su carácter descriptivo se utilizó las siguientes técnicas e instrumentos los cuales se mencionan en el siguiente cuadro.

TÉCNICA	INSTRUMENTOS
Escala actitudinal de Likert	Ficha de escala actitudinal
Observación	Guía de observación

**La observación.-** La observación es la técnica de investigación básica, sobre las que se sustentan todas las demás, ya que establece la relación básica entre el sujeto que observa y el objeto que es observado, que es el inicio de toda comprensión de la realidad.

El instrumento de la técnica de observación, es la ficha de observación donde se verifica el uso instrumental de la lengua por los educandos y la enseñanza de la lengua originaria en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

**La escala de Likert.-** En la mayoría de las investigaciones, cuando se evalúan actitudes y opiniones, se suele utilizar la escala de Likert. Esta escala se difundió ampliamente por su rapidez y sencillez de

aplicación, desde su desarrollo en 1932. Su aplicación ha tenido un crecimiento exponencial a lo largo de los años y en la actualidad, luego de 77 años, continúa siendo la escala preferida de casi todos los investigadores. En el siguiente informe, le brindaremos las claves y consejos a tener en cuenta al momento de evaluar las investigaciones realizadas con esta escala. Esto le permitirá adquirir las habilidades necesarias para evaluar las propuestas de su agencia de investigación.

La escala de Likert es de nivel ordinal y se caracteriza por ubicar una serie de frases seleccionadas en una escala con grados de acuerdo/desacuerdo. Estas frases, a las que es sometido el entrevistado, están organizadas en baterías y tienen un mismo esquema de reacción, permitiendo que el entrevistado aprenda rápidamente el sistema de respuestas.

La principal ventaja que tiene es que todos los sujetos coinciden y comparten el orden de las expresiones. Esto se debe a que el mismo Likert (psicólogo creador de esta escala) procuró dotar a los grados de la escala con una relación de muy fácil comprensión para el entrevistado].

El instrumento empleado, fue el test actitudinal que sirvió para medir la actitud de los educandos frente a la lengua originaria, bajo las siguientes escalas de respuestas.

5.- MUY DE ACUERDO

4.- ALGO DE ACUERDO

3.- NI DE ACUERDO NI EN DESACUERDO

2.- ALGO EN DESACUERDO

1.- MUY EN DESACUERDO

Esta escala se ha adecuado de la siguiente manera:

3.- RECHAZO TOTAL.

2.- NI RECHAZA NI ACEPTA.

1.- ACEPTACION TOTAL.

**3.6.- Plan de recolección y tratamiento de datos:**

Para la recolección y el tratamiento de datos se ha realizado las siguientes actividades:

1.- Elaboración de instrumentos de investigación.

2.- Información y solicitud a la institución educativa.

3.- Aplicación de los instrumentos de investigación.

4.- Cuento de datos y diseño de cuadros y gráficos estadísticos.

5.- Elaboración de conclusiones y sugerencias.

## **CAPÍTULO IV**

### **RESULTADOS DE LA INVESTIGACIÓN**

#### **4.1.- FACTORES NEGATIVOS QUE INFLUYEN EN LA PÉRDIDA DE LA IMPORTANCIA DE LA LENGUA ORIGINARIA**

A lo largo de la historia de nuestra educación peruana y en las regiones andinas como la nuestra, se han tomado experiencias extrañas al contexto de grandes urbes europeos o norteamericanos ajenos a la realidad local. Como consecuencia se tiene una educación excluyente y divorciada del contexto, lo que hasta hoy no favorece los resultados de la educación que sea óptimo hacia el desarrollo local, regional y nacional.

Nuestra educación ha sido y es homogenizante por que, ignora el carácter pluricultural y multilingüe de la sociedad peruana, considerada como se fuera una sola realidad.

Otro, de los factores negativos, la globalización mundial que se antepone a las formas locales de existencia, siendo profundamente invasiva, por el que genera una nueva cultura basada en la uniformidad

de tal modo que nuestras culturas tienden a globalizarse perdiendo su identidad.

**CUADRO Nº 2**

**ACTITUD FRENTE A LA LENGUA ORIGINARIA DE LOS NIÑOS Y NIÑAS**

**IEP Nº 72140 - AÑO: 2010**

ESCALA ACTITUDINAL NIÑOS Y NIÑAS	Total rechazo		Ni rechaza ni acepta		Aceptación total	
	Niños	Niñas	Niños	Niñas	Niños	Niñas
V CICLO	-	-	4	2	12	1
TOTAL %	0	0	21	11	63	5
<b>100 %</b>	<b>0</b>		<b>32</b>		<b>68</b>	

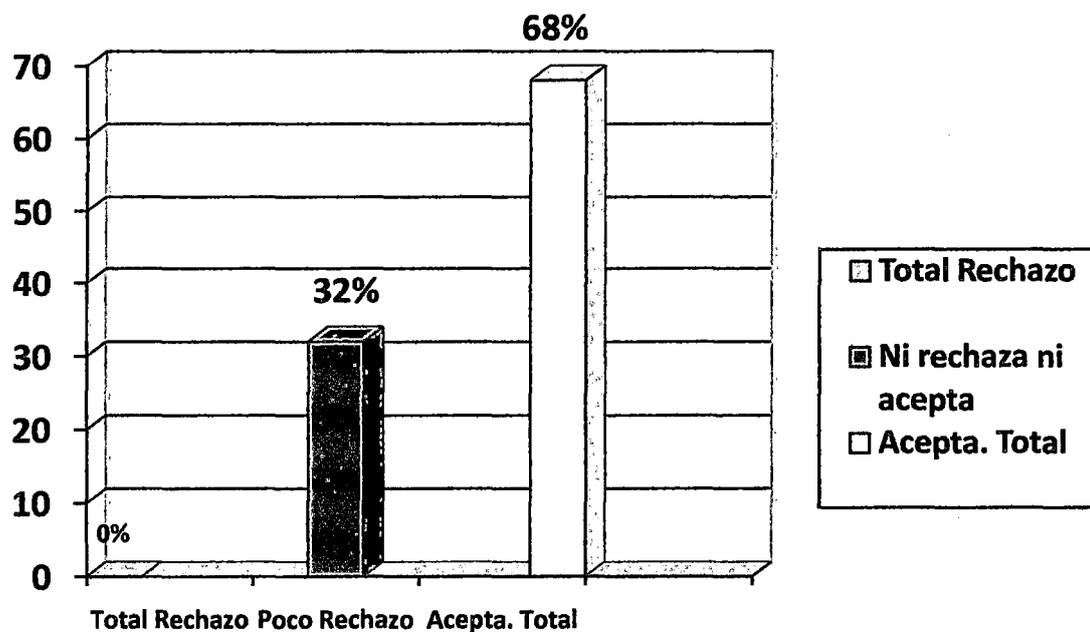
FUENTE: Test actitudinal.

ELABORACIÓN: Ejecutor.

## GRÁFICO N° 1

### ACTITUD FRENTE A LA LENGUA ORIGINARIA DE LOS NIÑOS Y NIÑAS

AÑO:2010



FUENTE: Cuadro N° 2

ELABORACION: Ejecutor.

En el cuadro precedente se puede apreciar que el mayor porcentaje con un 68% tienen aceptación total, luego le sigue con un 32% que tienen un poco rechazo y 0% tienen total rechazo sobre la actitud frente a la lengua originaria de los niños y niñas.

Lo que significa que el mayor porcentaje de los niños y niñas es tan importante su lengua materna cual es la originaria.

#### **4.2.- Factores positivos que influyen en la ponderación de la lengua originaria**

Los factores positivos en la ponderación de la lengua originaria aun no se concretizan, quedando en leyes y normas.

##### **Constitución Política del Perú.**

**Art. 2 Toda persona tiene derecho:** A su identidad etnia y cultura, a la que protege el Estado.

##### **Nueva Ley General de Educación**

**Art. 19. Educación de los pueblos indígenas:** De acuerdo a los tratados internacionales y la constitución política del Perú, establece programas especiales que garanticen la igualdad de oportunidades y equidad de género en el ámbito donde este se encuentre.

##### **Ley para la Educación Bilingüe Intercultural N° 27818**

**Art. 1: El estado reconoce la diversidad cultural:** Fomenta la Educación Bilingüe Intercultural diseñado por el MED. Plan Nacional de Educación Bilingüe Intercultural para los pueblos indígenas, en la definición de estrategias metodológicas y educativas en lo que corresponda.

**Declaración Universal de los Derechos Humanos: Art. 29 inciso C.** Inculcar al niño el respeto de sus padres, de su propia identidad cultural

de su idioma y de su valores los nacionales del país en que vive de que sea originario y de las civilizaciones distintas de la suya.

### **El Proyecto Curricular Regional Puno**

Es un proyecto de afirmación cultural y dialogo intercultural que pretende articular una respuesta educativa institucional alternativa que se opone a la integración y asimilación en una supuesta "cultura universal" monoculturalmente predominante, desde una visión que implica la creación de un marco de convivencia multilingüe e intercultural que asume lo universal desde lo propio, desde la concepción y los saberes propios del mundo andino para, a partir de allí, posibilitar un intercambio y negociación con otras culturas ajenas hacia una sociedad con equidad, justicia e igualdad en base a sus propias necesidades y demandas.

### **CUADRO Nº 3**

#### **FRECUENCIA DE USO DE LA LENGUA ORIGINARIA POR LOS NIÑOS**

#### **IEP Nº PUNCUCHUPA AÑO: 2010**

<b>Indicadores</b>	<b>Fi</b>	<b>%</b>
Uso la lengua en todos los contextos.	13	68
Usa de vez en cuando	0	0
Se inhibe del uso	6	32
<b>Total</b>	<b>19</b>	<b>100</b>

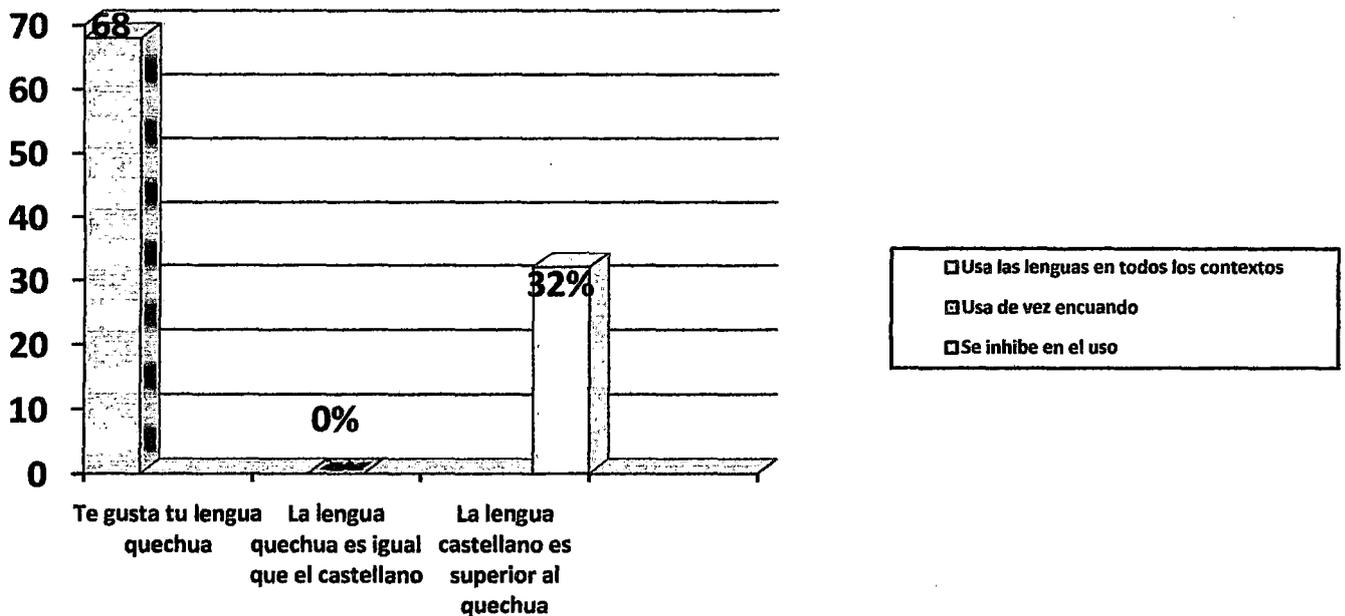
FUENTE: Ficha de observación

ELABORACION: Ejecutor.

## GRÁFICO N° 2

### FRECUENCIA DE USO DE LA LENGUA ORIGINARIA DE LOS NIÑOS Y

NIÑAS- AÑO: 2010



Fuente: Cuadro N° 03

Elaboración: Ejecutor.

### INTERPRETACIÓN

En cuanto a la frecuencia del uso de la lengua originaria de los niños y niñas del 5to y 6to grados de la IEP N° 72140 de Puncuchupa.

En el presente cuadro se puede apreciar que el 68% de niños y niñas usa la lengua quechua en todos los contextos, un 32% de niños y niñas la se inhibe en el uso de la lengua originaria y no existen niños y niñas en la que se use de vez en cuando. Lo que significa que a los niños y niñas les gusta su lengua materna.

### **4.3.- ESTRATEGIAS METODOLÓGICAS DE ENSEÑANZA APRENDIZAJE DE LA LENGUA ORIGINARIA**

Las estrategias metodológicas parten fundamentalmente favoreciendo el desarrollo natural del niño y niña, considerando dos aspectos básicos; desarrollo del pensamiento lo que es tarea de la educación en el siglo XXI, la experiencia real del estudiante de su vida familiar, comunal y social. La interacción dinámica y dialéctica entre estos aspectos señalados constituye el desarrollo básico del ser humano.

En la capacidad comunicativa, partiendo del estudio de relatos y narraciones orales de los pueblos andinos (las que fueron principal fuente de aprendizaje de nuestros antepasados siendo eje integrador de la comunicación, comprensión y producción de textos orales y escritos, expresión oral y pensamiento (hablar y escribir pensando).

Finalmente, los métodos y estrategias nacen de la propia práctica educativa, así como lo demostraron José Antonio Encinas, José Portugal Catacora, María Asunción Galindo, Telésforo Catacora, César Vallejo y otros maestros rurales.

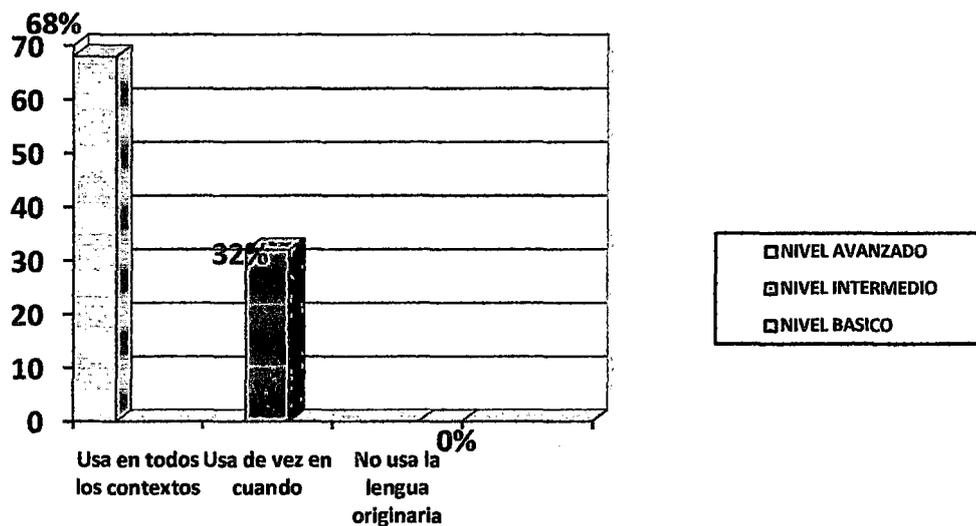
**CUADRO N° 4**  
**DOMINIO DE LA LENGUA ORIGINARIA POR LOS NIÑOS Y NIÑAS**  
**AÑO\_2010**

<b>INDICADORES EDUCANDOS</b>	<b>Nivel avanzado</b>	<b>Nivel intermedio</b>	<b>Nivel básico</b>
19	13	6	0
<b>Total %</b> <b>100</b>	<b>68</b>	<b>32</b>	<b>0</b>

**FUENTE:** Guía de observación

**ELABORACION:** Ejecutor.

**GRÁFICO N° 3**  
**DOMINIO DE LA LENGUA ORIGINARIA POR LOS NIÑOS Y NIÑAS**  
**AÑO: 2010**



**FUENTE:** Cuadro N° 4

**ELABORACION:** Ejecutor

## INTERPRETACIÓN

En el presente cuadro se puede apreciar que en su mayoría lo usa en todo los contextos en un 68% y posee un nivel avanzado, luego con un 32% usan de vez en cuando que implica que está en un nivel intermedio y 0% no usan la lengua originaria se supone que está en el nivel básico.

#### 4.4.- Tratamiento de la sesión de aprendizaje

<b>SESIÓN DE INTERAPRENDIZAJE Y CONVIVENCIA</b>		
<p><b>Eje temático:</b> Comunidad / Ayllu  <b>Problema del contexto:</b> Pérdida de práctica de costumbres y ritos a la Pachamama  <b>Necesidades de aprendizaje:</b> Los niños y niñas requieren fortalecer su identidad con la Pachamama  <b>Ciclo:</b> V      <b>Grado:</b> 5to y 6to</p>		
<p style="text-align: center;"><b>SABERES FUNDAMENTALES</b></p> <p><b>ÁREA:</b> Afirmación Cultural y Convivencia Intercultural.</p> <p style="text-align: center;"><b>TEMA:</b> Ceremonias y rituales ch'alla y k'intusqa</p> <p style="text-align: center;"><b>ÁREAS INTEGRADAS</b> Comunicación socio cultural</p> <p style="text-align: center;"><b>L1</b></p> <p>Análisis, descripción y producción de textos Vivencia y creatividad</p>	<p><b>a) Situación preliminar.</b> El docente plantea el propósito de la sesión y entabla el diálogo en base a interrogantes como: ¿Qué ceremonias rituales se realizan para vivir bien?, ¿Qué ceremonias se realizan para conseguirlo lo deseado?</p> <p><b>b) Problematización:</b> ¿Qué ceremonias rituales se practican en el mes de agosto? ¿Para qué se practica?</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Situación real:</b> Pérdida de ceremonias rituales ancestrales.</li> <li>• <b>Situación deseable:</b> Recuperación y fortalecimiento de las ceremonias rituales para vivir bien.</li> </ul> <p><b>c) Desarrollo del contenido del saber fundamental</b> El docente presenta el texto de "q' uñikawsaymanta" Texto en contexto.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Lee el texto de acuerdo al proceso de interrogación de textos.</li> <li>- Responden a las interrogantes de acuerdo a su contexto.</li> </ul> <p style="text-align: center;"><b>Q'UÑIKAWSAY</b></p> <p>Q' uñy kawsayqa ima ruraypas, rimaypas, puriypas wasipi tiyaypas. Q' uñi kawsaypiqa imapas atikullanmi, chaninchakullanme, manan imapas pisinmanchu. Q' uñi kawsaypi tiyaqkunapaqqa mikhuyninkupas, munakuyninkupas: chaninmi; maytaña, ima</p>	<p style="text-align: center;"><b>SABERES APRENDIDOS</b></p> <p>Afirmación Cultural y Convivencia Intercultural. Participa en ceremonias rituales originarias de su comunidad y valora su significado.</p> <p style="text-align: center;"><b>LENGUA 1</b></p> <p>Describe y produce textos explicando las ceremonias rituales de su comunidad. En relación al</p>

#### 4.4.- Tratamiento de la sesión de aprendizaje

<b>SESIÓN DE INTERAPRENDIZAJE Y CONVIVENCIA</b>		
<p><b>Eje temático:</b> Comunidad / Ayllu</p> <p><b>Problema del contexto:</b> Pérdida de práctica de costumbres y ritos a la Pachamama</p> <p><b>Necesidades de aprendizaje:</b> Los niños y niñas requieren fortalecer su identidad con la Pachamama</p> <p><b>Ciclo:</b> V      <b>Grado:</b> 5to y 6to</p>		
<p><b>SABERES FUNDAMENTALES</b></p> <p><b>ÁREA:</b> Afirmación Cultural y Convivencia Intercultural.</p> <p><b>TEMA:</b> Ceremonias y rituales ch'alla y k'intusqa</p> <p><b>ÁREAS INTEGRADAS</b> Comunicación socio cultural</p> <p><b>L1</b> Análisis, descripción y producción de textos Vivencia y creatividad</p>	<p><b>a) Situación preliminar.</b> El docente plantea el propósito de la sesión y entabla el diálogo en base a interrogantes como: ¿Qué ceremonias rituales se realizan para vivir bien?, ¿Qué ceremonias se realizan para conseguirlo lo deseado?</p> <p><b>b) Problematicación:</b> ¿Qué ceremonias rituales se practican en el mes de agosto? ¿Para qué se practica?.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Situación real:</b> Pérdida de ceremonias rituales ancestrales.</li> <li>• <b>Situación deseable:</b> Recuperación y fortalecimiento de las ceremonias rituales para vivir bien.</li> </ul> <p><b>c) Desarrollo del contenido del saber fundamental</b> El docente presenta el texto de "q'uñikawsaymanta" Texto en contexto.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Lee el texto de acuerdo al proceso de interrogación de textos.</li> <li>- Responden a las interrogantes de acuerdo a su contexto.</li> </ul> <p style="text-align: center;"><b>Q'UÑIKAWSAY</b></p> <p>Q'uñy kawsayqa ima ruraypas, rimaypas, puriypas wasipi tiyaypas. Q'uñi kawsaypiqa imapas atikullanmi, chaninchakullanme, manan imapas pisinmanchu. Q'uñi kawsaypi tiyaqkunapaqqa mikhuyinkupas, munakuyninkupas: chaninmi; maytaña, ima</p>	<p><b>SABERES APRENDIDOS</b></p> <p>Afirmación Cultural y Convivencia Intercultural.</p> <p>Participa en ceremonias rituales originarias de su comunidad y valora su significado.</p> <p><b>LENGUA 1</b></p> <p>Describe y produce textos explicando las ceremonias rituales de su comunidad.</p> <p>En relación al</p>

<p>artística  Expresión artística  El punto y la línea</p>	<p>machkhaqña purinku hinapas hunt'akun chaypa q'uñy puriyimi.  Hur ayllu ukhupi warmi wawayuqkama tiyakuqkunaqa q'uñi ayllum kanku; paykuna ukhuupiqa manan pisichakuy, sasachakuy, muchuypas kanmanchu.  Chakra rurayninchiqpi, uywa michiyinchiqpi tukuy chaskisqanchiqmantapis pachamamanchiqmanqa haywarinallanchiqtaqni, ahinata rurasun hinan q'unillaqa kawsasun</p> <p><b>d) Sistematización de lo aprendido</b>  Análisis del texto a través de interrogantes (responde en su cuaderno)  ¿De qué trata el texto?, ¿Qué tipo de texto es?, ¿De quienes trata el texto y cómo Vivian?, ¿Por qué hoy nuestra familia ya no vive así?. ¿Cómo recuperarías estas costumbres y para qué?</p> <p><b>e) Evaluación y aplicación</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ¿De que manera has aprendido el tema?, ¿para qué has aprendido?, ¿Qué debemos hacer para vivir bien?</li> <li>• Recopilar las prácticas de ceremonias rituales que se practican en tu comunidad y explica para que se practican.</li> <li>• Produce textos sobre ceremonias rituales de acuerdo al proceso de producción de textos, uso de conectores. <b>Wasichaypi q'uñilla kawsanapaq.</b></li> </ul>	<p>comportamiento del medio ambiente de hoy.  Vivencia y creatividad artística  Utiliza el punto y la línea en sus representaciones gráfica.</p>
--	---	--

### **INDICADORES DE EVALUACIÓN**

- Participa activamente en ceremonias rituales de su comunidad e incorpora nuevos valores.
- Describe y produce textos con autonomía sobre Wasichakuy explicando la importancia de la ritualidad
- Representa gráficamente algunas ceremonias rituales.

### **AUTOEVALUACIÓN DEL DOCENTE**

- ¿Se ha cumplido lo planificado? Si ( ) No ( )
- ¿Los niños y niñas aprendieron satisfactoriamente? Si ( ) No ( )

### **BIBLIOGRAFÍA**

- Conocimiento de Ciencia Andina
- Pachanchikmanta yachaqaykuna
- Ciencia Ambiente MED
- ABEDUL V Ciclo

### **MEDIOS Y MATERIALES**

- Textos, papelotes, plumones, siluetas, etc.

Puncuchupa, agosto del 2010

---

**MARIO CARCASI PILCO**  
**PROFESOR DE AULA**

## CONCLUSIONES

**PRIMERA:** La lengua originaria en el aprendizaje de los niños y niñas de la IEP N° 72140 de Puncuchupa, tiene mucha importancia porque se ha observado que a través de la lengua quechua los educandos aprenden mejor los conocimientos y expresan mejor sus capacidades, tal como se comprobó en el cuadro N° 1 donde la aceptación de la lengua materna es el 68% el no usa es el de 30% y ninguno rechaza o ignora la lengua quechua en este caso.

**SEGUNDA:** Los factores positivos que influyen en la ponderación de la importancia de la lengua originaria son las leyes, las normas sociales y educativas favorecen la revaloración, el uso de la lengua originaria que repercute directamente en la formación, autoestima e identidad de los educandos, especialmente el Proyecto Educativa Regional que, pone en manifiesto la afirmación cultural andina hacia un diálogo intercultural.

**TERCERA:** Los factores negativos que influyen en la pérdida de la lengua originaria son la imposición de lenguas extranjeras por el sistema educativo, los medios masivos de comunicación social y el desconocimiento de los docentes de la lengua originaria, que conducen sin identidad ni reafirmación cultural.

**CUARTO.-** Las estrategias metodológicas de enseñanza aprendizaje nacen del desarrollo natural y la propia práctica educativa de los educandos, siendo el eje integrador del logro de las capacidades comunicativas; orales y escritas lo que indica en el cuadro N° 3 interpretando usa la lengua originaria en todos los contextos 68%, usan la lengua originaria de vez en cuando 32% y no usa la lengua originaria el 0% de niños y niñas de la IEP N° 72140 de Puncuchupa.

## RECOMENDACIONES

**PRIMERA:** Mejorar la formación de docente y tomar conciencia venciendo los obstáculos como educadores, aplicando los contenidos contextualizados a la realidad local y regional a favor de los educandos que son el presente y futuro de nuestro país.

**SEGUNDA:** Aplicar y poner en práctica los contenidos del Proyecto Curricular Regional de Puno, para tener un perfil educativo, comunitario, holística que engloba en todo aspecto local, regional, nacional y mundial, guiados por los principios filosóficos, pedagógicos, culturales y lingüísticos.

**TERCERA:** La Universidad Nacional del Altiplano y los representantes de CARE PERÚ deberían institucionalizar la formación de maestros en Educación intercultural bilingüe y deberían seguir organizando cursos de capacitación y actualización para los profesores.

## BIBLIOGRAFÍA

1. ABASTADO, C. (1982) "Culture et médias", en Le Français dans le monde, núm. 173, p.6 [la traducción es mía].
2. ÁREA DE LENGUAS Y COMUNICACIÓN DE LA DINEBI 2003 Propuesta de Comunicación Integral en Contextos Bilingües. Redacción del documento final: Nila Vigil
3. CALERO PÉREZ, Mavilo. "Técnicas de Estudio de Investigación". Edit. San Marcos. 2007
4. CARE PERÚ "Investigación educativa" 2008
5. CARE PERÚ "Proyecto Curricular Regional". 2009
6. ENRIQUEZ SALAS, Porfirio "Cultura Andina". CARE PERÚ 2005
7. GIRON LOPEZ, Antonio. La lengua instrumento de aprendizaje escolar 2010.
8. MINISTERIO DE EDUCACIÓN "Diseño Curricular Nacional" 2009
9. RAMIREZ OLANO, Ronald. Importancia de la lengua materna en el desarrollo de la Región Lambayeque. 2010.
10. SÁNCHEZ LOBATO, Jesús. Lengua y sociedad H H Centro Virtual Cervantes
11. ZARATE PÉREZ, Adolfo. "Hacia una pedagogía Andina". Edit. ABEDUL 2008
12. ZÚÑIGA, M 2007. Interculturalidad y Educación en el Perú, Foro Educativo, Lima, Perú.ç13.
13. LINKOGRAFIA:
  - [educador\\_13.espacioblog.com/post/2010](http://educador_13.espacioblog.com/post/2010)
  - [www.cal.org/resources/pubs/homelang\\_s](http://www.cal.org/resources/pubs/homelang_s)
  - [www.adilq.com.ar/ponancia8.htm](http://www.adilq.com.ar/ponancia8.htm)

# ANEXOS

## ANEXO 01

### MATRIZ DE CONSISTENCIA

**TÍTULO** : Importancia de la lengua originaria en el aprendizaje de los niños y niñas del V ciclo de la Institución Educativa Pública N° 72140 Puncuchupa – Chupa - 2010

Problema	Objetivos	Justificación	Hipótesis	VARIABLES	Indicadores
<p><b>GENERAL</b></p> <p>¿Cuál es la importancia que tiene la lengua originaria en el aprendizaje de los niños y niñas de 5to y 6to grados de la IEP N° 72140 de Puncuchupa?</p> <p><b>ESPECÍFICO</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Cuáles son los factores negativos que influyen en la pérdida de la importancia de la lengua originaria en</li> </ul>	<p><b>GENERAL</b></p> <p>Conocer la importancia que tiene la lengua originaria en el aprendizaje de los niños y niñas de 5to y 6to grado de la IEP N° 72140 de Puncuchupa durante el año académico del 2010.</p> <p><b>ESPECÍFICO</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Identificar los factores negativos</li> </ul>	<p>Conocer la importancia de la lengua originaria para los niños y niñas de 5to y 6to grados de la IEP N° 72140 de Puncuchupa en el dominio de su lengua materna y los factores que influyen positivo o negativamente. Y estas a su vez determinaron la predisposición para luego aprender una segunda lengua, como el castellano. Precisamente pertinentes el problema con la aplicación de</p>	<p>Al ser descriptivo no emplearemos las hipótesis.</p>	<p>Importancia de la lengua originaria</p>	<p>Actitud frente a la lengua</p> <p>Frecuencia del uso de la lengua</p> <p>Dominio de la lengua originaria</p>

<p>los niños y niñas de 5to y 6to grados de la IEP N° 72140 de Puncuchupa?</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ¿Cuáles son los factores positivos que influyen en la ponderación de la importancia de la lengua originaria en los niños y niñas de 5to y 6to grados de la IEP N° 72140 de Puncuchupa?</li> <li>• ¿Qué estrategias de enseñanza aprendizaje se pueden desarrollar para otorgar la importancia de la lengua originaria en los niños y niñas de 5to y 6to grados de la IEP N° 72140 de Puncuchupa?</li> </ul>	<p>que influyen en la pérdida de la importancia de la lengua originaria en los niños y niñas de 5to y 6to grado de la IEP N° 72140 de Puncuchupa.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Identificar los factores positivos en la ponderación de la importancia de la lengua originaria en los niños y niñas de 5to y 6to grado de la IEP N° 72140 de Puncuchupa.</li> <li>• Proponer estrategias de enseñanza aprendizaje para otorgar la importancia de la lengua originaria en los niños y niñas de 5to y 6to grado de la IEP N° 72140 de Puncuchupa</li> </ul>	<p>estrategias pertinentes y, así nuestros estudiantes puedan aprender mejor hacia una interculturalidad.</p>			
---	--	---	--	--	--

**ANEXO N° 02**

**UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO  
ESCUELA DE POSTGRADO**

**TEST ACTITUDINAL**

**NOMBRES..... GRADO: .....**

Estimado niño (a), marque con una equis así (x) en una de las columnas por cada enunciado que existe:

<b>Actitudes</b> <b>Enunciados</b>	<b>Totalmente de acuerdo</b>	<b>Ni de acuerdo ni desacuerdo</b>	<b>Totalmente en desacuerdo</b>
1.- Me gusta la lengua quechua			
2.- Se aprende mejor en la lengua quechua,			
3.- El quechua es inferior al castellano.			
4.- No me gusta que me hablen en quechua.			
5.- Me agradaría que me enseñen en quechua			

Chupa,..... de.....de 2010

**ANEXO Nº 03**

**UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO DE PUNO  
ESCUELA DE POST GRADO**

**FICHA DE OBSERVACION NIVEL DE DOMINIO DE LA LENGUA**

**GRADO:.....,FECHA:...../...../.....**

<b>Nivel de dominio</b>	<b>Nivel básico</b>	<b>Nivel intermedio</b>	<b>Nivel avanzado</b>
<b>ALUMNOS</b>			
1			
2			
3			
4			
5			
6			
7			
8			
9			
10			
11			
12			
13			
14			
15			
16			
17			
18			
19			

.....

**OBSERVADOR**

**ANEXO N° 04**

**UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO DE PUNO  
ESCUELA DE POST GRADO**

**FICHA DE OBSERVACION**

**FECHA:**...../...../..... **GRADO:** .....

<b>N°</b>	<b>Relación de niños y niñas</b>	<b>Usa en todos los contextos</b>	<b>Usa de vez en cuando</b>	<b>No usa la lengua originaria</b>
01				
02				
03				
04				
05				
06				
07				
08				
09				
10				
11				
12				
13				
14				
15				
16				
17				
18				
19				
<b>TOTAL</b>				